

CELJM (EA 3962)

CENTRE D'ÉTUDES LITTÉRAIRES JEAN MOUROT (TEXTES, GENRES, MILIEUX)

Colloque international

LA LANGUE ARABE AU XX^E SIÈCLE : RUPTURES ET RÉSISTANCES

Université de Lorraine

27 et 28 septembre 2012

À l'orée du XXI^e siècle, les divers registres de la langue arabe ont connu des transformations radicales. Les structures profondes et superficielles de cette langue ont toutes été, à divers degrés, touchées : ses champs lexicaux comme ses constructions syntaxiques, ses références métaphoriques comme son univers sémantique et cognitif, ainsi que les genres littéraires qui s'y rattachent et ses entrées terminologiques. Bien qu'à des rythmes variables, tous ces champs ont subi des évolutions qui appellent aujourd'hui une description systématique et rigoureuse. Les vecteurs de ces mutations sont multiples, complexes et polyvalents. Les innombrables articles de la presse écrite et électronique suivent au quotidien le rythme incontrôlé de l'Histoire. Qu'ils soient de justification ou d'opposition, les discours politiques s'efforcent de façonner cette Histoire en même temps qu'ils sont forcés de s'y adapter. Tendant à la sécularisation ou retournant aux sources de la *šarī'a*, les corpus juridiques, foisonnant de lois, conventions et traités, recouvrent désormais tous les domaines de la vie sociale. Les terminologies et néologismes économiques s'établissent, chaque jour, pour dénoter des effets d'un ordre capitaliste international qui atteint toutes les sociétés. Qu'elle soit dans le sillage de la Tradition ou aux lisières de l'innovation, la littérature ne cesse d'explorer les continents inédits des formes et des sens. Face aux aliénations successives de l'histoire, elle brosse un autre langage, dont les genres, les registres et les procédés narratifs modifient, sans relâche, la vision du monde des arabophones. Ces discours, où se régénère l'arabe contemporain, en sont à la fois le vecteur de transformation, la source et l'acteur. Multiples et inclassables, les facteurs de ces transformations, qui ont mené de la prose artistique d'al-Jāhiz aux savants bulletins économiques d'al-Jazīra, méritent un examen attentif. Certains relèvent des structures internes de la langue et de son fonctionnement phonétique, morphologique, syntaxique et sémantique. D'autres, plus probants, relèvent des politiques d'arabisation conduites par les États postcoloniaux, de la scolarisation massive et de l'œuvre colossale des médias de masse et des nouvelles technologies. Au cœur même de cette effervescence, les « idéologies linguistiques » galvanisent encore les foules, fascinent les établissements officiels (universités, administrations, États, académies...), et agitent les composantes de la société civile. Elles se bâtissent autour du rôle que l'arabe doit jouer mais s'opposent quant au choix de la version sur laquelle fonder l'identité (registre littéral, dialectal ou/et médian). D'aucuns, sans réserve, soutiennent l'emploi transcendant du littéral inaltéré et y voient un ultime signe de son immuabilité. D'autres, plus dans le militantisme, appellent à le remplacer par la *dārja* ou la *wustā*, plus à même d'exprimer les tendances d'une Histoire en pleine mutation.

Responsables scientifiques

Nejmeddine KHALFALLAH, Maître de Conférence en Linguistique et Civilisation arabes (nejmeddine.khalfallah@univ-lorraine.fr)

Laurence DENOZ, Professeure en Littérature et civilisation arabes contemporaines (laurence.denoiz@univ-lorraine.fr)



Avec le soutien de : l'Université de Lorraine, l'UFR Langues et cultures étrangères, le CeLJM-Centre d'études littéraires Jean Mourot (Textes, genres, milieux)

Jeudi 27 septembre 2012

8h15 Accueil des participants (salle G04)

8h30 Ouverture du colloque (salle G04)

Christian CHELEBOURG, directeur du CeLJM
Elsa CHAARANI, directrice de l'UFR LCE
Nejmeddine KHALFALLAH, MCF au Département d'Arabe

Axe 1 : Nouveaux procédés linguistiques

Présidence de séance : Monia Hammami

9h00 - 10h30

- **HASSANEIN Yéhia Taha**, *Le discours descriptif du printemps arabe : slogans et icônes* (Université El Minia, Égypte)
- **ESSAWY Géhane**, *Analyse discursive et cognitive du langage des jeunes égyptiens lors des présidentielles 2012* (King Saoud University, Arabie Saoudite)
- **AZAYITE Benaïssa**, *La langue arabe moderne à travers la presse marocaine* (Université de Moulay Ismail, Maroc)

10h30 - 11h00 *Pause*

11h00 - 12h30

- **SHAWLI Ashraf**, *L'expressivité dans les SMS en Arabie Saoudite : de l'imagination à la créativité* (Université Roi Abdulaziz, Arabie Saoudite)
- **GHEZIEL Abla et SALAH Serour**, *L'effet de l'Internet et de la mondialisation sur l'arabe littéraire* (Université de Toulouse2-Le Mirail)
- **GHAZZALI Lahouri**, *Les formes linguistiques de l'arabe maghrébin contemporain. Exemple du parler des jeunes Algériens* (Université de Paris 8)

12h30 - 14h00 Déjeuner –Buffet (salle A104)

Axe 2 : Idéologie et théories linguistiques

Présidence de séance : Xavier Luffin

14h00 - 15h30

- **BELTAÏEF Lilia**, *La langue arabe : diversité dans le temps et dans l'espace* (Université de Carthage, Tunisie)
- **HAMMAMI Monia**, *L'arabe au 20^e siècle : variétés linguistiques et fonctions sociolinguistiques* (Université de la Manouba, Tunisie)
- **SALAM Diab**, *Quel arabe pour demain ? Les avatars d'une controverse millénaire* (Université Paris 8)

15h30 - 16h00 *Pause*

16h00 - 17h00

- **BENMOUSSA Hasiba et ADRAR Lila**, *La langue arabe en Algérie: entre mythe politique et réalité linguistique* (Université Lyon2)
- **BEN YEDDER Hichem**, *Intelligibilité de la langue arabe. Étude sur la rhétorique coranique* (Tunisie)

Vendredi 28 septembre 2012

Axe 3 : Les évolutions lexicales et linguistiques de l'arabe

Présidence de séance : Yéhia Taha Hassanein

8h30 - 10h30

- **AFFEICH Andrée**, *Aspects de rupture et de résistance dans le vocabulaire technico-scientifique arabe au XX^e siècle* (Université Saint-Esprit de Kaslik, Liban)

- **FRANJIE Lynne**, *Aspects de la lexiculture arabe contemporaine : du local au global* (Université de Stendhal-Grenoble 3)
- **KHALFALLAH Nedjmeddine**, « *Avocats* », *sens et justice : étude sémantique de l'arabe juridique* (Université de Lorraine)
- **SFAÏRA Amal**, *Aspects d'évolution en langue arabe : le cas de l'arabe scientifique* (Université Dār al-Ḥadīṭ, Maroc)

10h30 - 11h00 *Pause*

Axe 4 : Les évolutions de l'arabe dans la littérature

Présidence de séance : **Andrée Afeich**

11h00 - 13h00

- **EL ALOUI Abdelaziz**, *La transformation romanesque du lexique mystique. Essai sur Kitâb at-Tajalliyât de Jamâl al-Ghîtânî* (INALCO, Paris)
- **TRABELSI Ons**, *L'utilisation du dialecte tunisien dans l'arabisation du théâtre classique français* (Université de Paris Ouest-Nanterre)
- **LUFFIN Xavier**, *De l'usage du dialectal dans le roman arabe: fiction ou réalité ?* (Université libre de Bruxelles)
- **ROBACHE Marie**, *Étude statistique des formes dérivées et de leurs valeurs sémantiques à travers un corpus d'arabe moderne de presse* (Écoles Militaires de Saint-Cyr Coëtquidan – Université Rennes 2)

13h00 - 14h30 *Déjeuner –Buffet (salle A104)*

Axe 5 : Didactique de l'arabe

Présidence de séance : **Nejmeddine Khalfallah**

14h30 - 16h30

- **SOUDANI Houcine**, *Rôle des académies arabes* (Université Ibn Charaf, Tunisie)
- **NAOUI Mohamed**, *Pour une approche pédagogique combinatoire des registres de l'arabe (littéral/dialectal)* (Université de Lorraine)
- **GASTI Salim**, *Les registres de la langue arabe au collège : rupture ou résistance ? Et après ?* (Université de Paris IV)

Clôture du colloque par Nejmeddine Khalfallah et Laurence Denooz salle G04